



## رزومه

**نام و نام خانوادگی:** کریم قربان زاده

**تحصیلات:** کارشناس زبان و ادبیات روسی (۱۳۷۴). کارشناس ارشد آموزش زبان روسی دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجی دانشگاه تهران (۱۳۹۴).

**شروع فعالیت حرفه‌ای:** بهمن ۱۳۷۱ به عنوان مترجم شفاهی و کتبی تخصصی (اولین مترجم فنی - تخصصی زبان روسی پس از فروپاشی شوروی)؛ آبان ماه ۱۳۹۶ به عنوان مترجم رسمی (اولین مترجم رسمی قوه قضائیه، دارنده ۲ پروانه فعالیت در زمینه ترجمه شفاهی و ترجمه کتبی).

### بخشی از سوابق شغلی مربوط به ترجمه:

- فعالیت در دفتر طراحی تجربی هواپیمایی توپولف - صها (پژوهشکده هواپیمایی) در پروژه مشترک طراحی و تولید هواپیمای جنگنده-آموزشی اینتگرال به عنوان مترجم شفاهی و کتبی؛
- فعالیت در شرکت استانکو ایمپورت ایران - نماینده رسمی کارخانجات ماشین سازی شوروی در زمینه نصب، راه اندازی و آموزش پرسنل به عنوان مترجم شفاهی و ترجمه کتبی مدارک مربوط به ماشین آلات صنعتی؛
- فعالیت در سازمان صنایع دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح (صنایع شهید همت - ماشین‌های پرنده؛ صنایع شهید باقری - تولید تانک؛ صنایع الغدیر - تولید ژيروسکوپ های نظامی و غیره) به عنوان مترجم شفاهی و همچنین ترجمه چند جلد کتاب در زمینه ماشین‌های پرنده در صنایع شهید همت؛
- فعالیت در شرکت اتم استروی اکسپورت - مدیریت احداث نیروگاه اتمی بوشهر در دفتر ترجمه، معاونت مالی، دفتر امور قراردادها، معاونت مهندسی و ساخت و معاونت تامین تجهیزات و پشتیبانی فنی به عنوان مترجم شفاهی و کتبی؛
- همکاری با نمایندگان کارخانه ماشین سازی سدین در پروژه نصب، راه اندازی و آموزش دستگاه تراش کاروسل در پالایشگاه ایلام به عنوان مترجم شفاهی؛
- همکاری با نمایندگان کارخانجات ماشین سازی کایروف در خصوص معرفی تولیدات به مدیران راه آهن جمهوری اسلامی به عنوان مترجم شفاهی؛
- همکاری با نمایندگان کارخانجات استریلامکس - بزرگترین تولید کننده مواد شیمیایی مورد نیاز پالایشگاه‌ها و صنایع پتروشیمی به عنوان مترجم شفاهی؛
- همکاری با گروه‌های کارشناسی کارخانجات زوریا ماش پرایکت، تامین کننده توربین‌های ایستگاه‌های تقویت فشار گاز، در پروژه‌های نصب، راه اندازی و آموزش در ایستگاه‌های تقویت فشار گاز تکاب، پارسیان، آباده و کاوه به عنوان مترجم شفاهی؛
- همکاری با مربیان اولین مرکز آموزش شرکت جی تی آی، اعزامی از سن پترزبورگ، در زمینه آموزش کارشناسان مکانیک و الکترونیک به عنوان مترجم شفاهی؛
- همکاری با شرکت بی. ای. تی پارس در پروژه نصب، راه اندازی و آموزش ماشین آلات در کارخانه، واقع در شهرک صنعتی اشتهارد؛
- همکاری با شرکت استروی پروگرس در ایران، روسیه و مالزی به عنوان مترجم شفاهی و کتبی؛
- همکاری با شرکت معدنی زرکوه به عنوان مترجم شفاهی و کتبی؛
- ترجمه وبسایت دکتر حمید رضا حسنانی - متخصص و جراح گوش و حلق و بینی، جراح پلاستیک و زیبایی بینی؛
- ترجمه وبسایت شرکت پله برقی و آسانسور بهران؛

- همکاری با شرکت سرمایه گذاری توسعه و عمران توسعه اوج سپهر اصفهان به عنوان مترجم کتبی و شفاهی؛
  - همکاری با بانک ها، شرکت های بیمه، مجموعه های بزرگ تولیدی - صنعتی، موسسات حقوقی و مهاجرتی، شرکت های پیمانکاری و دفاتر ترجمه رسمی متعدد جهت ارائه خدمات ترجمه رسمی شفاهی و کتبی؛
  - تالیف کتاب فنون ترجمه شفاهی - انتشارات جهاد دانشگاهی و ترجمه کتاب مباحثی در سینمای مستند - انتشارات دانشگاه صدا و سیما؛
  - همراهی با وزیر کار جمهوری قرقیزستان در دیدار از آسایشگاه خیریه کهریزک و مذاکره با مدیران سازمان بهزیستی به عنوان مترجم شفاهی؛
  - همکاری با مجله صنایع هوایی به عنوان مترجم کتبی؛
- و انجام پروژه های متعدد دیگر.